

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

virAja turaga-balahaMsa

In the kRti ‘virAja turaga’ – rAga balahaMsa, zrI tyAgarAja asks Lord to make him free from illness.

P virAja turaga rAja rAj(E)zvara
nirAmayuni jEyavE

A jar(A)di rOga yuta tanuvucE
nar(A)dhamulu(y)Emi sAdhiJciri (virAja)

C nirantaramu sakala viSaya duHkha
paramparalacE civukaga madilO
dur-anta kAma madamunu bAdhiJcaga
dur-matuDE tyAgarAja sannuta (virAja)

Gist

O Lord speeding on garuDa! O Overlord of Emperors! O Lord praised by this tyAgarAja!

Make me free from illness.

With the body afflicted by diseases arising out of ageing, what did the mean people accomplish?

As the body emaciates by the series of afflictions consequent on unceasing enjoyment of all sense-objects and as the evil-ended desires and arrogance etc affect the mind, one ultimately ends up as evilsome.

Word-by-word Meaning

P O Lord speeding (turaga) on garuDa (virAja)! O Overlord (Izvara) of Emperors (rAja rAja) (rAjEzvara)! Make me (jEyavE) free from illness (nirAmayuni).

A With the body (tanuvucE) afflicted by (yuta) (literally with) diseases (rOga) arising out of (Adi) ageing (jara) (jarAdi),
what (Emi) did the mean (adhamulu) people (nara) (narAdhamuluyEmi) accomplish (sAdhiJciri)?

O Lord speeding on garuDa! O Overlord of Emperors! Make me free from illness.

C As the body emaciates (civukaga) by the series (parampalacE) of afflictions (duHkha) (literally grief) consequent on unceasing (nirantaramu) enjoyment of all (sakala) sense-objects (viSaya) and as evil-ended (dur-anta) desires (kAma) and arrogance (madamunu) etc , affect (badhiJcaga) the mind (madilO) (literally in the mind), one ultimately ends up as evilsome (durmatuDE) (literally evil minded); O Lord praised (sannuta) by this tyAgarAja! O Lord speeding on garuDa! O Overlord of Emperors! Make me free from illness.

Notes –

P – virAja –As per sthala purANa of tiruvahIndipuraM (near Cuddalore, Tamil Nadu), garuDa brought virAja river from vaikuNTha and zESa brought pAtALa tIrthaM to the kSEtra. The name of the river there is 'garuDa nadi' – now colloquially called 'gaDilaM'. Source – <http://www.ibiblio.org/sripedia/oppiliappan/archives/may04/msg00183.html>

Devanagari

- प. विराज तुरग राज रा(जे)श्वर
निरामयुनि जेयवे
अ. ज(रा)दि रोग युत तनुवुचे
न(रा)धमुलु(ये)मि साधिञ्चिरि (विराज)
च. निरन्तरमु सकल विषय दुःख
परम्परलचे चिवुकग मदिलो
दुरन्त काम मदमुनु बाधिञ्चग
दुर्मतुडे त्यागराज सन्नत (विराज)

English with Special Characters

- pa. virāja turaga rāja rā(jē)śvara
nirāmayuni jēyavē
a. ja(rā)di rōga yuta tanuvucē
na(rā)dhamulu(yē)mi sādhiñciri (virāja)
ca. nirantaramu sakala viṣaya du:kha
paramparalacē civukaga madilō
duranta kāma madamunu bādhiñcaga
durmatuḍē tyāgarāja sannuta (virāja)

Telugu

- ప. విరాజ తురగ రాజ రా(జే)శ్వర
నిరామయుని జేయవే
- అ. జ(రా)ది రోగ యుత తనువుచే
న(రా)ధములు(యే)మి సాధిజ్చిరి (విరాజ)
- చ. నిరస్తరము సకల విషయ దుఃఖ
పరమ్పరలచే చివుకగ మదిలో
దురస్త కామ మదమును బాధిజ్చిగ
దుర్ముతుడే త్యాగరాజ సన్నుత (విరాజ)

Tamil

- ప. విరాజ తురక³ రాజ రా(జే)స్వర
నిరామయుని జేయవే
- అ. జ(రా)తి³ రోగ³ యుత తనువుచే
న(రా)ధములు(యే)మి సాధిజ్చిరి (విరాజ)
- చ. నిరస్తరము సకల విషయ దుఃఖ
పరమ్పరలచే చివుకగ మదిలో
దురస్త కామ మదమును బాధిజ్చిగ
దుర్ముతుడే త్యాగరాజ సన్నుత (విరాజ)

కరుడన్ మీతు విరైవోనో! అరసర్క్కరశే!
(என்னை) నోయற்றవనాకச் செய்வாய్

మృంపిణాల్ విణైయుం నోయియిం డులైదున్
మనితరీల్ ఇళియింతోర్ ఎన్న శాతిత్తనర్?

కరుడన్ మీతు విరైవోనో! అరసర్క్కరశే!
(என்னை) నోయற்றవనాకச் செய்வాయ్

ఎవ్వమయిం, అణైత్తు విడియంగళిన్ (తుయిప్పిన్) తున్పత్
తోడిరిణాల్ (ఉడల్) మెలియ, మనత్తీనిల్
ఇళియింత ముడియియి ఇశ్శెకళున్ శెరుక్కుం తాక్క,
తీయివళిత్తోణాకిన్; తియికరాశనాల్ పోయిం ప్పెయియోనో!

కరుడన్ మీతు విరైవోనో! అరసర్క్కరశే!
(என்னை) నోయற்றవనాకச் செய்வాయ్

విడియం - పులన్కళాల్ నుకరప్పింబవై

Kannada

- ప. విరాజ తురగ రాజ రా(జే)శ్వర
నిరామయుని జేయవే

ಅ. ಜ(ರಾ)ದಿ ರೋಗ ಯುತ ತನುವುಚೇ
ನ(ರಾ)ಧಮುಲು(ಯೇ)ಮಿ ಸಾಧಿಇೞಿರಿ (ವಿರಾಜ)
ಚ. ನಿರಂತರಮು ಸಕಲ ವಿಷಯ ದುಃಖ
ಪರಮ್ಪರಲಚೇ ಚಿವುಕಗ ಮದಿಲೋ
ದುರಂತ ಕಾಮ ಮದಮುನು ಬಾಧಿಇೞಿಗ
ದುರ್ಮತುಡೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ (ವಿರಾಜ)

Malayalam

ಎ. ವಿರಾಜ ತುರಗ ರಾಜ ರಾ(ಜೇ)ಶ್ವರ
ನಿರಾಮಯುನಿ ಜೇಯವೇ
ಆ. ಜ(ರಾ)ದಿ ರೋಗ ಯುತ ತನುವುಚೇ
ನ(ರಾ)ಧಮುಲು(ಯೇ)ಮಿ ಸಾಧಿಇೞಿರಿ (ವಿರಾಜ)
ಃ. ನಿರಂತರಮು ಸಕಲ ವಿಷಯ ದುಃಖ
ಪರಮ್ಪರಲಚೇ ಚಿವುಕಗ ಮದಿಲೋ
ದುರಂತ ಕಾಮ ಮದಮುನು ಬಾಧಿಇೞಿಗ
ದುರ್ಮತುಡೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ (ವಿರಾಜ)

Assamese

ಪ. ರಿರಾಜ ತುರಗ ರಾಜ ರಾ(ಜೇ)ಶ್ವರ
ನಿರಾಮಯುನಿ ಜೇಯವೇ
ಅ. ಜ(ರಾ)ದಿ ರೋಗ ಯುತ ತನುವುಚೇ
ನ(ರಾ)ಧಮುಲು(ಯೇ)ಮಿ ಸಾಧಿಇೞಿರಿ (ರಿರಾಜ)
ಚ. ನಿರಂತರಮು ಸಕಲ ವಿಷಯ ದುಃಖ
ಪರಮ್ಪರಲಚೇ ಚಿವುಕಗ ಮದಿಲೋ (paramparalacē)
ದುರಂತ ಕಾಮ ಮದಮುನು ಬಾಧಿಇೞಿಗ
ದುರ್ಮತುಡೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ (ರಿರಾಜ)

Bengali

ಪ. ಬಿರಾಜ ತುರಗ ರಾಜ ರಾ(ಜೇ)ಶ್ವರ
ನಿರಾಮಯುನಿ ಜೇಯವೇ
ಅ. ಜ(ರಾ)ದಿ ರೋಗ ಯುತ ತನುವುಚೇ

न(रा)धमूलु(ये)मि साधिञ्चिऱि (विराज)

च. निरन्तरमु सकल विषय दुःख

पर□रलचे चिबुकग मदिलो (paramparalacē)

दुरन्त काम मदमुनु बाधिञ्चग

दुर्मतुडे आगराज सन्नुत (विराज)

Gujarati

प. विराज तुरग राज रा(ने)श्वर

निरामयुनि ँयवे

अ. ँ(रा)दि रोग युत तनुवुचे

न(रा)धमूलु(ये)मि साधिञ्चिऱि (विराज)

च. निरन्तरमु सकल विषय दुःख

परम्परलेचे चिबुकग मदिलो

दुरन्त काम मदमुनु आधिञ्चग

दुर्मतुडे त्यागराज सन्नुत (विराज)

Oriya

घ. ङिराज तुरग राज रा(जे)श्वर

निरामयुनि जेयवे

अ. ज(रा)दि रोग युत तनुवुचे

न(रा)धमूलु(ये)मि साधिञ्चिऱि (ङिराज)

ब. निरन्तरमु सकल विषय दुःख

परम्परलेचे चिबुकग मदिलो

दुरन्त काम मदमुनु आधिञ्चग

दुर्मतुडे त्यागराज सन्नुत (ङिराज)

Punjabi

प. विराज तुरग राज रा(ने)श्वर

निरामयुनि जेयवे

ਅ. ਜ(ਰਾ)ਦਿ ਰੋਗ ਯੁਤ ਤਨੁਵੁਚੇ

ਨ(ਰਾ)ਧਮੁਲੁ(ਯੇ)ਮਿ ਸਾਧਿਵਿਚਰਿ (ਵਿਰਾਜ)

ਚ. ਨਿਰਨਤਰਮੁ ਸਕਲ ਵਿਸ਼ਯ ਦੁ:ਖ

ਪਰਮਪਰਲਚੇ ਚਿਵੁਕਗ ਮਦਿਲੋ

ਦੁਰਨਤ ਕਾਮ ਮਦਮੁਨੁ ਬਾਧਿਵਿਚਰਾ

ਦੁਰਮਤੁਡੇ ਤਯਾਰਾਜ ਸੰਨੁਤ (ਵਿਰਾਜ)